

Alternative Traduction

CORINNE MILANI

27, rue Garnier - 13010 Marseille (France)

Certified sworn Translator & interpreter with the Court of Appeal of Aix en Provence (Italian)

Member of the French Society of Translators – S.F.T.

Member of the CETIJ (Organization of appointed sworn translators-interpreters of the Court of Appeal of Aix-en-Provence)

Phone : + 33 4 91 783373 - Gsm : + 33 6 18539032

E-mail : contact@alternativetraduction.com

www.alternativetraduction.com

Proz profile : <http://www.proz.com/profile/649784>

PROFESSIONAL EXPERIENCE

FRANCE

From January 2007

FULL TIME FREE-LANCE TRANSLATOR (MARSEILLE)

Alternative Traduction (Italian, English and German into French)

From August 2007

TOURIST GUIDE –INTERPRETER in Italian for different cruise companies and tour operators (Marseille)

1987 – 1989

ASSISTANT TO THE EXPORT DIRECTOR

HARIBO RICQLES ZAN FRANCE S.A (Marseille)

- Export file management
- Translation of technical, commercial and financial reports
- Interpreter-translator for the Export Director during international meetings, trade fairs.

ITALY

1990 – 2005

TRANSLATOR-INTERPRETER & ASSISTANT TO THE MANAGING DIRECTOR

HARIBO ITALIA S.p.a. (Milan)

- Translation of technical, commercial and financial reports
- Interpreter-translator during international meetings, trade fairs and on the occasion of the visits of the Head office and subsidiaries directors.
- Business relation management with the head office in Germany and the subsidiaries of Haribo International GmbH

1995 – 2005

PART-TIME FREE LANCE TRANSLATOR

(Italian, English and German into French)

ENGLAND

Nov – Dec. 1994

Two-month placement at the English subsidiary in Pontefract

HARIBO DUNHILLS Inc. (Pontefract)

GERMANY

Sept. – Dec. 1992

Four-month placement at the Head office in Bonn

HARIBO International GmbH (Bonn)

EDUCATIONAL BACKGROUND (degrees)

April 2013	<i>Advanced University diploma for sworn translators and interpreters</i> (Nice Law School, France)
April 2011	<i>University diploma for sworn translators and interpreters</i> (Nice Law School, France)
May 2010	<i>University degree in French as Foreign Language (DDL – FLE)</i> (University of Provence, France)
May 2007	<i>Master 2 in Translation in English/Italian</i> (University of Provence, France)
June 2006	<i>CILS Level 4 -C2 – Certification of Italian as a Foreign Language</i> (University of Sienna, Italy)
May 2006	Diploma of business and economic Italian (Italian Chamber of Commerce and Industry of Marseille, France)
1986	BTS (Higher Technical Diploma) of commercial and technical translator in English and German with a two-month practice in the translation office of Renault UK Ltd (University of Provence, France)
1984 - 1985	* Winter semester at the Regent School (London, UK) * Summer semester at the J.W. Goethe University (Frankfurt, Germany)
1984	Licence (B.A Degree) in foreign languages in English, German and Russian at Centre of Practical Studies for Foreign Languages in translation and Interpreting (University of Tours, France)

TRAINING

Oct./ Dec. 2015	Short course Diploma in Translation (IoLET) English-French - Term 3 (University of Westminster, London)
Apr./ June 2015	Short course Diploma in Translation (IoLET) English-French - Term 2 (University of Westminster, London)
Apr. May 2014	Short course of legal english and italian for sworn translators and interpreters (University Jean Moulin, Lyon, France)
Oct. 2011 March 2013	Advanced Intensive course for sworn translators and interpreters (Nice Law School, France)
Oct. 2009 May 2010	Intensive course in French as a Foreign Language (DDL – FLE) (University of Aix-Marseille, France)
Oct. 2009 March 2011	Intensive course for sworn translators and interpreters ((Nice Law School,, France)
Sept. 2007 May 2008	Advanced Intensive course in Legal Translation in Italian (Italian Chamber of Commerce of Marseille, France)
May / June 06	Advanced English course, Level 4/4 (Espace Langues, Marseille, France)
May 2007 Sept.2006	Intensive course of business and commercial Italian (Italian Chamber of Commerce and Industry of Marseille, France)

LANGUAGE

TRANSLATION

Mother Tongue: **French**
Translation languages: **English > French**
Italian > French
German > French (only technical field)
Sworn translation: **Italian > French** (for Police, Court, Solicitor, Defence Lawyer)

INTERPRETATION – SWORN INTERPRETER

Italian < French > Italian

FIELDS OF EXPERTISE IN TRANSLATION

Italian, English, German => French

Business, economic, commercial

Business reports, international annual meeting reports, balance sheet (*Platinum Gilde International, Peugeot Italia, Pal & Beverage, Prink Italia, ...*)

Ecology & environment

Sustainable development, Interreg IIB & IIIA projects, Robinwood project on wood as Bioenergy and Biomass, Regional Energetically and Environment Programme of Liguria (*Regional Council of Liguria, , ARE Liguria*), preliminary studies of environmental, health and social impact (*Eni Spa*)

European Union (political and social issues)

European call for projects (*Food Security Programme in Africa, Regeneration and support of cultural heritage in Morocco, Family planning for fighting against AIDS, ...*), Interreg IV project on interregional cooperation, URBACT project on regeneration of urban areas

Health Care

Core-curriculum programme, clinical trials fighting cancer, Training programme for oncology nurses (*European Oncology Nursing Society*)

Legal

Italian interpreter for District Court and Police headquarters of Marseille, International agency agreement, Subscriber agreement, Events agreement addendum

Technical, industrial machinery

Service and instructions of use manual, installation manual (*Cinetic Sorting, 3M, Fond Metalli Conveyors, Eurotunnel, Siemens, Teba, RealPont Italia, etc.*)

Tourism

Tourist Leaflets, Website (*Costa Cruise, Camping les Oliviers (Porto, Corse)*), Hotel description and Concierge Centurion (*American Express*), Hotel description & Website (*Initalia.it*)

FIELDS OF EXPERTISE IN INTERPRETATION

Italian <=> French

Interpreter only in Italian and French: legal, business, social, tourism and technical

COMPUTER SKILLS AND SOFTWARE

PC, Windows 8.1, Microsoft Office Pro 2013
Excellent command of Microsoft Office
CAT software: Wordfast Classic & Pro and Transit NXT SP2

VOLUNTARY WORK AND SOCIAL COMMITMENT

Voluntary translator - interpreter

I have been working for years as a voluntary translator – interpreter during World and European Social Forums or during other international event in the cooperation field (European Social Forum Social in Florence (Italy) and in Saint Denis-Paris (France), World Social Forum Social in **Mumbai (India)**, Mediterranean Social Forum in Barcelona (Spain), World Woman March in Marseille (France).

Voluntary coordinator

I organised translation and interpretation works of all press-releases, television and radio communiqué during the European Social Forum Social in Florence (Italy) coordinating all translators coming from all around the world. I am one of the voluntary coordinators of different social organizations such as Coorditrad and Translators for Peace in Italy.

INTERESTS

Sea kayak instructor, free climbing, trekking

Temporary address in London

Milani Corinne
76, Elgin Avenue
London W9 2 HB

Phone : 0759 766 4141